

Часть 2. Антология текстов Part 2. Texts on relics

Чин освящения храма и положения святых мощей в византийских Евхологиях XI века

Перевод, предисловие и комментарии М.С. Желтова

Предлагаемый вниманию читателя перевод описания византийского чина освящения храма и положения в нем свв. мощей сделан по текстам двух рукописных Евхологиев, отражающих константинопольскую практику XI в. – Евхологиев “Стратигия” (ms B.N. Paris. Coislin gr. 213) и “Виссариона” (ms V.M.Grottaferrata gr. Gb.I). Оба эти Евхология были тщательно исследованы: первый – в диссертациях Дж. Дункана¹ и Дж. Май² (Дункан исследовал первые сто листов рукописи, Май – остальные сто одиннадцать), вторым пользовался еще Гоар при составлении своего знаменитого “Евхология”³; он описан А. Роччи вместе с другими кодексами богатой библиотеки Крптоферратского монастыря⁴. Ценность этих Евхологиев заключается в том, что они описывают богослужебную практику столицы Византии IX–XII вв. (период от окончания иконоборчества до взятия Константинополя крестоносцами), в отличие от других сохранившихся Евхологиев VIII–XIII вв., отражающих обычаи периферийных областей Империи⁵. Весьма важной нам представляется тщательность, с которой в этих Евхологиях описаны устройство престола, принадлежности, использовавшиеся при освящении храма, действия священнослужителей при водружении⁶ престола – в более ранних чинах освящения храма эти важные подробности изложены кратко. В переводе на современный русский язык эти описания публикуются впервые, для публикуемого перевода было использовано критическое издание Евхологиев М. Арранцем⁷.

Чин освящения храма в византийской и славянской традиции после VIII века⁸ изменялся мало. Он состоит из двух частей. Первая часть, включающая в себя “утверждение” (т.е. сооружение), омовение, помазание и облачение трапезы, каждение и помазание храма, возжжение первого светильника в храме, собственно, и является чином освящения храма. Она отличается безыскусностью и восходит, вероятно, к ранневизантийской традиции. Вторая часть включает в себя шествие вокруг храма и вход в него с пением стихов пс. 23-го, *Возмите* [т.е. “поднимите”] *врата, князи* [т.е. поднимающиеся створки] *ваша...*, а также обряд размещения под престолом ковчежца с мощами свв. мучеников. Скорее всего, первоначально чин освящения храма состоял только из первой части – таков чин освящения храма в Евхологии⁹ библиотеки Синайского монастыря, gr. 959 (ff. 128 – 134^v.; несмотря на то, что этот Евхологий датируется X в., он, из-за своего периферийного происхождения, возможно, сохранил более древнюю практику). Однако обычай совершения Евхаристии на мощах свв. мучеников привел к включению в чин освящения храма его вто-

рой части. Первоначально она помещалась в Евхологии как самостоятельное последование – в Евхологии Barberini gr. 336 она отделена от чина освящения храма и имеет самостоятельное название “Чин обновления храма и положения в нем свв. мощей”¹⁰. Впоследствии “Чин обновления храма...” был включен в состав чина освящения храма, тем не менее, ясно отделяясь от него. В таком виде чин освящения храма вошел и в славянскую традицию. В современном печатном русском Чиновнике архиерейского священнослужения¹¹ чин освящения храма имеет такой же порядок, как и в византийских Евхологиях; в современном печатном греческом Великом Евхологии¹² вторую часть чина – шествие вокруг храма и обряд помещения свв. мощей под престолом – предписано совершать уже до самого освящения, причем Великий Евхологий указывает обходить освящаемый храм трижды, с пением 3-й и 6-й песней канона на обновление храма и чтением отрывков из Апостола и Евангелия.

Факт включения в чин освящения храма священнодействий перенесения и положения свв. мощей, судя по всему, отражает ситуацию, сложившуюся в Византии после VII-го Вселенского Собора (787 г.). Запрещение иконоборцами почитания мощей святых привело к обратной реакции — на Соборе был принят канон (7-е правило Собора), предписывавший епископам поместить свв. мощи в те храмы, которые были освящены без использования свв. мощей, и впоследствии освящать храмы только с положением в них свв. мощей (вопреки общепринятому мнению, обычай совершения Евхаристии на мощах свв. мучеников долго не был всеобщим, распространение он начал получать, вероятно, с IV в.; до сих пор в нехалкидонских восточных Церквах наличие под престолом свв. мощей обычно необязательно¹³). Обряд помещения свв. мощей в давно освященные престолы был соединен с торжественным чином обновления храма. Этот чин совершался, вероятно, с IV в. ежегодно в каждом храме в день его освящения¹⁴. Он состоял из общего шествия из кафедрального храма к церкви, обновление которой праздновалось, обхождения вокруг церкви; шествие останавливалось перед ее закрытыми дверями. После попеременного возглашения священнослужителями и певцами стихов 23-го псалма двери отверзались и совершалась Литургия¹⁵, завершавшаяся чтением молитвы на обновление храма (ср. заамвонную молитву на обновление храма в Евхологии X в., ms B.M.Grottaferrata gr. Gb.VII, ff. 130^v – 131¹⁶). Со временем в Православной Церкви дни освящения храмов стали праздноваться все реже, чин обновления храма утратил свое первоначальное значение и стал ассоциироваться только с чином освящения храма, к которому чин обновления был некогда присоединен для придания торжественности действию помещения мощей св. мучеников под св. престол.

Константинопольская редакция чина освящения храма, перевод которой предлагается вниманию читателя, и после XI в. долго была распространенной в греческих и славянских Церквах. Ей пользуется Симеон Солунский в своем классическом толковании чина освящения храма (ок. 1400 г.)¹⁷. Сохранился

целый ряд ее переводов на славянский язык. Древнейший из известных, находящийся в сербской рукописи 1286 года (РНБ. Гильф. 32), был опубликован Б. Йованович–Стипчевич в 1987 г.¹⁸ Этот перевод отличается излишним буквализмом, что приводит к тому, что он не всегда правильно выражает мысль греческого текста. Сохранились и другие переводы этого же чина (в Требниках: XIV в., Белград. Нац. Библ. собр. Дечанского мон-ря №68, кон. XIV – нач. XV в. ГИМ. Син. 900¹⁹; 1422 г., Белград. Нац. Библ. собр. Дечанского мон-ря №69; нач. XVI в., ГИМ. Син. 310; нач. XVII в., РНБ. Соф. 1071 и др.). Этот же чин, с некоторыми изменениями, был опубликован Ж. Гоаром²⁰ с комментариями на латинском языке, переработанный перевод которых архиеп. Вениамин (Румовский–Краснопевков) поместил в свой классический труд по литургике – “Новую скрижаль”²¹. Весьма близок к публикуемому старопечатный русский чин освящения храма (см., напр. Требник 1623 г.)

При переводе использовались следующие принципы. Текст рубрик переведен на русский язык, литургические тексты, данные курсивом – на церковнославянский, при этом переводчик ориентировался на печатный русский Чиновник. Церковнославянские тексты даны в упрощенной орфографии: титла разведены, дублетные написания унифицированы, еры опущены; в некоторых случаях переводчик счел возможным допустить небольшие отклонения от грамматической нормы церковнославянского языка²². В скобки < > взяты слова, имеющиеся только в Евхологии Стратигия, в скобки [] взяты слова, внесенные в текст переводчиком для ясности понимания. Названия элементов чина, данные малыми прописными буквами в скобках [] ([Название]), в текстах рукописей отсутствуют и введены для удобства.

Чин, совершаемый при освящении храма и водружении в нем святой трапезы²³

[Подготовительные действия]

За один день [до освящения] заведующий рукоположениями, иероним²⁴, или кто-нибудь другой, кому вверено церковное служение, прибывает в указанный храм и указывает каменотесам приготовить трапезу²⁵ и поставить ее на столбы, [так,] как [она] должна быть водружена.

Пришедший после этого архиерей берет три частицы святых мощей мучеников, которые после священнодействия должны быть помещены в приготовленной в основании между восточными столбами [престола] как бы гробнице, если трапезу поддерживают столбы; если же ее поддерживает либо цельнокаменное²⁶, либо сложенное из многих камней возвышение – то в сделанном мастером ковчежце посреди возвышения с той его стороны, которая обращена к синтрон²⁷; и, вложив эти три частицы мощей в шкатулку, подобную ларцу, в которой они и будут лежать, полагает эту шкатулку в святой

дискос и, поставив на дискос так называемую звездицу²⁸, покрывает покровом и, отнеши, оставляет в каком-либо честном храме, находящемся неподалеку [от освящаемого]; и здесь совершаются вечерня, панихис²⁹ и утрени. После этого иероним или другой церковный [служитель] снова приходит заранее и полностью приготовляет необходимые [предметы], которые должны быть все новыми и нетронутыми³⁰, к таковым относятся: саваны, то есть 2 белых плащаницы³¹; 3 убруса³², которые суть платы для рук; 3 пояса; ковры, иначе говоря – молитвенную циновку и подушку³³; растительные³⁴ папирусы, разрезанные вдвое или даже втрое, в зависимости от толщины подпирающих трапезу столбов; сфикому³⁵, <то есть тонкую веревку>; мастику³⁶, воск и мраморную крошку; горшок [для разогревания]³⁷, сосуд для кипятка, чашу³⁸ или большой кувшин³⁹ – медные или глиняные; четыре губки; белый натр⁴⁰; лампаду или т.наз. светильник, фонарь, свинцовые трубки⁴¹ и фитили; два кувшина: один полный душистого вина⁴² или [простого] вина, другой же – мира, но не так, как некоторые написали⁴³: “коллафон душистого вина или [простого] вина и коллафон мира”, ибо коллафон – большая мера, весящая половину жидкого саита⁴⁴, который есть двадцать пять ксестов⁴⁵, которые составляют сорок одну литру⁴⁶ и восемь онгий⁴⁷, так как ксест содержит одну литру восемь онгий.

Итак, приготовив это, пришедший заранее церковный [служитель] повелевает плавить воск в разогретом горшке и в это время отмеряет мастику, подобно отмеряется и мраморная крошка – количество этих [компонентов соразмеряется] количеству и толщине колонн; также приказывает вынести из храма все, что можно двигать, и не зажигать [ни одну] лампаду.

Когда же придет архиерей, трапезу снимают со столбов и приставляют куда-либо к стене. Выводят всех мирян, внутри остаются только иереи и прочие клирики и служители, а также все необходимое для освящения; и, когда надежно запрут врата со всех сторон храма, архиерея облачают во все архиерейские одежды, и находящиеся вместе с ним архиереи, иереи и служители облачаются в свои одежды.

А тому архиерею, который собирается совершать освящение, возлагают саван⁴⁸ поверх священных облачений, спереди простирающийся от груди до ног, сзади же держащийся с обоих краев под подмышками к спине, связанный посередине, обтянутый поясом; и на каждую руку налагают убрusy, обвязанные поясками.

И, облачившись таким образом, входит с сопровождающими его в жертвенник⁴⁹ и, когда он прикажет, приносят растительный папирус, который они должны разрезать так, чтобы им можно было обернуть каждый из столбов трапезы; отрезают сколько необходимо; верхнюю часть папируса, которая должна выступать над верхом столба, делают двойной, короткую сторону складки загибают внутрь; нижнюю [часть папируса оставляют] простой; ибо сверху будет наливаться горячий воск с мастикой⁵⁰, и папирус

должен быть двойным, чтобы он смог удержать воскомастих, чтобы не пролился, причем удержать его [так, чтобы вокомастиха было] с большой палец по периметру столба сверху.

Итак, обернув каждый столб папирусом так, как было сказано, обвязывают снаружи сфикомой⁵¹, оборачивая трижды сверху и трижды снизу; затем, протягивая концы верхних и нижних витков, ведут [их] вокруг середины и, пересекая их друг с другом, совершают образ креста между верхними и нижними витками; и, обвивая, связывают сзади.

После этого верхние края столбов обкладывают мраморной крошкой возле выступающего сгиба папируса, чтобы воскомастих не вытек через какую-нибудь небольшую дырку, и, когда принесут горшок, возливают на столбы воскомастих, вплоть до тех пор, пока папирус не наполнится до краев; растекаясь, [воскомастих] слегка охлаждается, потому что он горячий.

[Начальная молитва освящения храма]⁵²

Архиерей молится так:

Господи Боже и Спасителю наш, вся творяй и промышляяй на спасение рода человеческого, прими моление нас, недостойных раб твоих, и удовли нас в настоящий час во еже неосужденно освящение совершити храма сего, к Твоему словословию созданного во имя святаго имярек, и сотворити в нем воздвижение трапезы. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, <Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во> [веки веков . Аминь]

[УТВЕРЖДЕНИЕ ТРАПЕЗЫ]

И после *Аминь* [архиерей] вместе с сопresentствующими берут руками трапезу, позвав, если в этом возникнет необходимость, даже некоторого мастера; и кладут ее на столбы, с пением псалма 141-го⁵³, *Вознесу Тя, Боже мой, Царю мой...* [псалом поют] трижды, словословят⁵⁴ и, обрезав вытекший воскомастих и очистив те места, куда он пролился, опять поют – псалом 22-й⁵⁵, *Господь пасет меня и ничтоже мя лишит...* по окончании которого словословят;

и возглашает архиерей:

Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно и во веки <веков. Аминь.>

Затем со всех сторон слегка надавливают руками на трапезу, чтобы приладить ее к столбам и хорошо [ее] водрузить. Все бывает так, если трапеза поддерживается столбами или даже одним столбом[.]⁵⁶

[Если же трапеза должна покоиться на возвышении, то,] если возвышение, находящееся под ней, имеет прямоугольную форму, [и] если поддерживаемая этим трапеза [тоже] окажется прямоугольной, [тогда] на четыре угла возливается воскомастих и так совершается водружение.

Если же трапеза должна быть составлена из различных [кусков] мрамора, то мастер сооружает [все,] кроме [средней части], [только] средний четырехгол-

ник насаживается с помощью воскомастиха, [священнослужители] ни папирусом не обертывают, ни другие [части] не [прилаживают].

[КОЛЕНОПРЕКЛОННАЯ МОЛИТВА ОСВЯЩЕНИЯ ХРАМА]

После водружения трапезы тотчас перед святыми вратами постилают ковер и подушку и, когда архиерей возгласит *Преклоньше колена*, архиерей приклоняет на них колени и молится <так>:

*Боже безначальный и вечный, Иже от не сущих в бытие вся привелый, Иже во свете непреступнем живый⁵⁷, и престол имеяй небо, землю же подножие⁵⁸: Иже Моисеови повеление давый и начертания⁵⁹, Веселиилу же дух премудрости вложивый⁶⁰: и удовлив их к совершению скинии свидетельства, в которой служения оправдания бяху образы и предначертания истины: Иже Соломону широту и пространство сердца даровавый и чрез него древний храм возставивый⁶¹: святым же и всехвальным Твоим апостолам обновивый службу в духе и благодать истинная скинии⁶²: и чрез них святая Церкви и жертвенники Твоя, Господи сил, во всей земли насадивый, во еже приноситься Тебе мысленным и безкровным жертвам: Иже и сему храму ныне благоволил еси создатися во имя святого *имярек*, ко славе Твоей и едиnorodного Твоего Сына и всесвятого Твоего Духа: Сам, безсмертный и великодаровитый Царю, помяни щедроты Твоя и милости Твоя, яко от века суть⁶³: и да не возгнушаеши нас, множеством грехов оскверненных, ниже да разрушиши завета Твоего⁶⁴ наша ради нечистоты: но презри и ныне прегрешения наша, и укрепи нас, и удовли благодатию и пришествием животворящего и Святого Твоего Духа, совершити без осуждения обновление храма сего и иже в нем жертвенника сотвориши освящение: да и в сем благословим Тя псалмами и песнями⁶⁵ и тайными службами⁶⁶, и Твое благоутробие всегда величаем. Ей, Владыко, Господи Боже Спасителю наш, упование всех концов земли⁶⁷, услыши нас грешных, молящихся Тебе: и низпосли всесвятого Твоего и поклоняемого и всеильного Духа, и освяти храм сей, исполни его света вечного, избери его в жилище Твое, сотвори его местом селения славы Твоея, украси его Твоими божественными дарованиями, устави его пристанище обуреваемых, врачевство страстей, прибежище немощных, бесов прогонение: во еже быти очесам Твоим отверстым нань день и ночь⁶⁸, и ушесам Твоим внимлющим в молитву⁶⁹ приходящих в него со страхом Твоим и благоговейством, и призывающих всечестное и поклоняемое имя Твое: да елика воспросят у Тебе, и Ты услышиши на небеси горе, и сотвориши, и милостив будеши⁷⁰: сохрани его до скончания века непоколебима, и иже в нем жертвенник святой святых покажи, силою и действием Святого Твоего Духа, прослави его паче еже по закону очистилища: яко да яже в нем совершаемая священнодействия во святой и пренебесный и мысленный Твой жертвенник достизают, и приносят нам*

благодать твоего пречистаго осенения: дерзаем бо не на наших недостойных рук служение, но на Твою неизреченную благостыню.

[ЕКТЕНИЯ ОСВЯЩЕНИЯ ХРАМА]

Когда все собираются встать, архиерей говорит:

*Заступи, спаси, помилуй, возстави и сохрани [нас, Боже, твоею благодатию]
О свышнем мире [и о спасении душ наших, Господу помолимся]
О мире всего [мира и благостоянии Божиих Церквей, Господу помолимся]
О архиепископе нашем *имярек* и деле рук его и сущих с ним иереев,
Господу [помолимся]*

О еже освятитися храму сему и еже в нем жертвеннику пришествием и силою и действием Святого Духа, [Господу помолимся]

О благочестивейших [и богохранимейших царех наших, всей палате и воинстве их, Господу помолимся]

О граде сем, [и всяком граде и стране, и верою живущих в них, Господу помолимся]

О избавитися нам [от всякия скорби, гнева и нужды]

*Пресвятую, пречистую, преблагословенную Владычицу нашу Богородицу <и приснодеву Марию и святого *имярек*, егоже есть освящаемый храм,> [со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим]*

[Архиерей:]

Яко свят еси Боже наш, и на святых, пострадавших за тя, честных мученицех почиваеши, и Тебе славу возсылаем <Отцу и Сыну> [и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.]

[ПРИГОТОВЛЕНИЕ К ОМОВЕНИЮ ТРАПЕЗЫ]

И, пока поют *Аминь*, архиерей входит [в алтарь] и встает перед св. трапезой и, приняв белый натр, творит им три креста на трапезе, один в середине и два с обеих сторон; затем вливает в чашу или большой кувшин теплую воду из сосуда для кипятка,

[МОЛИТВА ОСВЯЩЕНИЯ ВОДЫ ДЛЯ ОМОВЕНИЯ ТРАПЕЗЫ]

после чего, преклоняя голову, молится так:

Господи Боже наш, освятивый струи Иорданския спасительным Твоим явлением: Сам и ныне низпосли благодать Святого Твоего Духа и благослови воду сию ко освящению и совершению жертвенника сего. Яко благословен еси во веки веков. Аминь.

[ОМОВЕНИЕ, ПОМАЗАНИЕ И ОБЛАЧЕНИЕ ТРАПЕЗЫ]

По [прочтении] же указанной молитвы поливает этой теплой водой на трапезу трижды, говоря:

Во имя Отца и Сына и Святого Духа.

И, помазав натром трапезу и колонны, сам [архиерей] и сопричастующие иереи или и архиереи отирают [трапезу и колонны] губками, а затем чистой льняной тканью – как [это] бывает в святой и великий четверг при омовении святой трапезы, – или даже антиминсами, если они есть; возливают, конечно, и на последние другую теплую воду в достаточном количестве. Во время происходящего поют псалом 83-й⁷¹, *Коль возлюбленна селения Твоя, Господи сил...*

По совершении омовения и отирания славословят, и говорит архиерей:
Слава Богу нашему во веки.

Когда иереи, находящиеся рядом, уберут антиминсы [с трапезы], архиерей берет кувшин, полный душистого вина или [простого] вина, и трижды возлив из него крестообразно на трапезу, говорит:

*Окропиши мя иссопом, и очищуся: * омыеши мя, и паче снега убелюся: * слуху моему даси радость и веселие, возрадуются кости смиренныя.*

Сказав это трижды, прибавляет и прочие [стихи] псалма⁷² до конца. И, славословив, говорит:

Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Затем взяв сосуд, наполненный миром чистым, или даже смешанным с елеем из-за недостатка, после возгласа архиерея *Вонмем*, возливает на св. трапезу, при пении *Аллилуиа*, как при [Таинстве] крещения, и творит им три креста: один посреди и два с обеих сторон.

Потом, отдав сосуд подошедшему, помазывает всю трапезу сверху от [этих] трех крестов и на каждом столбе творит три креста – в центре и по сторонам. Иереи же снова возлагают антиминсы на трапезу, и [архиерей] возливает на них остатки душистого вина или [простого] вина, возливает и достаточное количество мира, и поют псалом 132-й⁷³, *Се что добро или что красно...* до конца, и славословят. И он говорит:

Слава Тебе, святая Троице, Боже наш, во веки.

Когда трапезу вытрут антиминсами, иереи тотчас их убирают. Архиерей берет так называемую нижнюю рубашку⁷⁴, которая является новым саваном или гладкой тканью, имеющей с четырех углов изящные веревки, которую, растелив, привязывают веревками или крестообразно снизу под трапезой, или к столбам; поверх нижней рубашки опять возлагают освящаемые антиминсы. Пока это происходит, поют псалом 131-й⁷⁵, *Помяни, Господи, Давида и всю кротость его...* весь [целиком] или даже повторяют [его], и когда дело будет окончено, славословят.

И говорит архиерей следующее:

Слава Богу нашему во веки.

После этого, умыв руки, и отерев их новым убрусом, берет аплому⁷⁶, то есть облачение трапезы; пока он расprostирает ее по трапезе, поется псалом 92-й⁷⁷, *Господь воцарися, в лепоту облечеся...* весь целиком, или даже дважды или трижды, и славословят.

[КАЖДЕНИЕ И ПОМАЗАНИЕ ХРАМА]

И после *Аминь*, дается архиерею кадило, и он кадит святую трапезу и святилище и весь храм; [в это время] поется псалом 25-й, *Суди ми Господи, яко аз незлобою моею ходих*, целиком или [даже] несколько раз.

А один из сослужащих иереев или архиереев следует за ним, [нося с собой] сосуд с миром, и творит из него кресты на каждой колонне и стене храма.

Когда каждение и псалом окончатся, славословят.

[КОНЕЧНАЯ МОЛИТВА ОСВЯЩЕНИЯ ХРАМА]

И пока диакон возглашает обычную синапту⁷⁸, после *Заступи [...]* говоря *Пресвятую пречистую... и святаго...* поминая святого, в честь которого назван освящаемый храм, архиерей, стоя перед св. трапезой, молится, не преклоняя колен, так:

Господи небесе и земли, Иже святую Твою Церковь неизреченною мудростию основавый и во образ⁷⁹ ангельскаго на небеси служения, священничества чин на земли составивый, Ты, Владыко великодарне, прими и ныне молящихся нас: не яко достойных сущих о толиких просити, но да превосходство покажется Твояе благости: не бо престал еси человеческому роду многообразно благодая: главизну же нам даровал еси благодаяний, еже во плоти единороднаго Твоего Сына пришествие, Иже на земли явлься и, возсияв сущым во тьме свет спасения, принесе Себе о нас жертву⁸⁰ и бысть мирови всему очистилище, сотворивый нас общниками своего Воскресения, и вознесыйся на небеса, облече, якоже обещася, своя ученики и апостолы силою свыше, Яже есть Дух Святый, поклоняемый и всесильный, Иже от Тебе Бога и Отца исходящий⁸¹: Имже бывше сильнии в деле и слове⁸², предаша крещение сыноположения: Церкви возставиша, утвердиша жертвенники, священства положиша правила и законы, ихже мы грешнии держаще предание, припадаем Ти вечному Богу, и молимся Ти благоутробне: сей храм, созданный к Твоему песнопению, исполни Твоя божественныя славы, и воздвиженный в нм жертвенник святыи святых покажи, якоже нам, предстоящим ему яко страшному престолу царствования Твоего, неосужденно служити Тебе, возпосылающим мольбы о нас и о всех людех, и безкровную жертву Твоей благости приносящим, о прощении вольных и невольных грехов, во управление жизни, во исправление благаго жителствования, во исполнение всякой праведности. Яко благословися Твое пресвятое имя, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне <и присно и во веки веков. Аминь.>

[ГЛАВОПРЕКЛОННАЯ МОЛИТВА]

И после *Аминь*, говорит: *Мир всем*,

и, когда диакон скажет: *Главы [ваши] Господеви приклоните*], молится так:

Благодарим Тя, Господи Боже, сил, яко благодать, юже излиял еси на святых Твоя апостолы и на преподобных наших отцы, ради многого Твоего человеколюбия сподобил еси даже и до нас оную прострети, грешных и непотребных рабов Твоих: сего ради молимся Тебе, Владыко многомилостиве, исполни сей жертвенник славы и святых и благодати, якоже претворятися яже на нем приносимым Тебе безкровным жертвам в пречистое Тело, и честную Кровь великаго Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа⁸³, едиnorodнаго Твоего Сына, ко спасению всего народа твоего, и нашего недостойнства. Ты бо еси Бог наш, Бог милостив и спасати, и Тебе славу возсылаем, <Отцу и Сыну> [и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.]

И после Аминь, говорит диакон:

С миром изыдем

И совершается все [остальное] последование.

[ВОЗЖЕНИЕ СВЕТИЛЬНИКА]

После этого приносят архиерею новую лампаду и свинцовую трубочку, и фитиль, и елей, и он своими руками наполняет елеем лампаду, и, возжигая фитиль, оставляет в жертвеннике⁸⁴; все остальное он откладывает — саван и убрусы и все архиерейское облачение, после чего разрешает церковнослужителям принести [в храм] лампы и свечи и все церковные предметы⁸⁵.

Пока это происходит, он немного отдыхает.

Чин обновления храма и положения в нем святых мощей⁸⁶

[О ВРЕМЕНИ ПЕРЕНЕСЕНИЯ МОЩЕЙ]

И если возможно в тот же день совершить полностью освящение и обновление храма, то [архиерей] снова одевает все архиерейские облачения и идет с иереями и прочим клиром и народом в другой храм, в котором прежде были оставлены мощи мучеников. Если же невозможно сделать это в тот же день, то он уходит. Совершаются тогда еще раз вечерня, панихис и утреня в том храме, где лежат мощи мучеников. Все это совершает архиерей вместе со всем клиром и народом.

[МОЛИТВА ПЕРЕНЕСЕНИЯ МОЩЕЙ]

И, пока диакон читает синапсу⁸⁷ Трисвятого, он молится так:

Господи Боже наш, верный в словесах Твоих и неложный во обещаниях Твоих, даровавший святым Твоим мучеником подвижателям добрым подвигом⁸⁸, и совершити путь благочестия, и веру истиннаго исповедания сохранить: Сам, Владыко всесвятый, умолен буди молением их, и даруй нам недостойным рабам Твоим имети часть и наследие с ними, да быв их подражателями, сподобимся и предлежащих им благ. Милостиво и человеколюбиво едиnorodнаго Твоего Сына, с Нимже благословен еси <со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.> [Аминь.]

[ГЛАВОПРЕКЛОННАЯ МОЛИТВА]

После Аминь, возглашает: *Мир всем,*

И, когда диакон скажет: Главы [ваша Господеви приклоните], он молится так: *Господи Боже наш, молитвами святых Владычицы нашей Богородицы и всех святых Твоих, дела рук нас, недостойных раб Твоих, исправи⁸⁹: и сподоби нас во всем благоугодати Твоей благости. Будь держава царствия твоего благословена и <препрославлена, Отца и Сына и Святаго> [Духа, ныне и присно и во веки веков. Аминь.]*

[ПЕРЕНЕСЕНИЕ МОЩЕЙ]

И после Аминь [архиерей] поднимает мощи со святым дискосом на свою голову, предваряемый иереями или архиереями, клиром и народом; певцы поют на третий глас литанийный тропарь:

*Иже на камени веры создавший Церковь Твою, Блаже, * в той исправи моления наша, * и прими люди, в вере вопиющия Тебе: спаси ны Боже наш, * спаси ны.*

Когда же подойдут к освящаемому храму, поют:

Слава Тебе, Христе Боже, апостолов похвало [и мучеников веселие, ихже проповедь Троица единосущная.]

И когда подойдут к центральным вратам храма, которые, как и прочие [врата], должны быть закрыты, архиерей возглашает:

Благословен еси Христе Боже наш, всегда, ныне и присно и во <веки веков. Аминь.>

Когда он поставит дискос на приготовленный для этого стол, певцы по чину обновления [храма] поют:

Возмите, врата [князя ваша, и возмיתесь, врата вечная, и внидет Царь славы.

Кто есть сей Царь славы?

Господь сил, Той есть Царь славы!].⁹⁰

[МОЛИТВА ОБНОВЛЕНИЯ ХРАМА]⁹¹

Архиерей же читает прежде обычной молитвы входа следующую молитву: *Боже и Отче Господа нашего Иисуса Христа, Сый благословен во веки, Иже завесю⁹² плоти его обновил еси нам вход в церковь первородных, вписанных на небесах⁹³, идеже шум празднующих и глас радования, сам, Человеколюбче Владыко, призри на ны грешных и недостойных рабы Твоя, обновление празднующия честнаго храма святаго имярек в символ святейшия твоея церкви, сиречь, самая [телесная] скинии наша, иже убо и храмом Твоим, и удами Христа твоего чрез всехвальнаго апостола Павла именовати сподобил еси⁹⁴: и сей [храм] утверди до скончания века непоколебимым и прославленным в Тебе, и удостой нас в нем хвалы и славословия незазорно приносити славе Твоей и едиnorodному Твоему Сыну, Господу нашему Иисусу Христу, и Святому Твоему Духу, в познании и всяком чувстве: и поклоняющимся Тебе во страхе Твоем, божественных щедрот достойными показа*

тия: и благоприятным Твоей благодати быти мольбам сим, о нас и о всем народе Твоем неизреченному Твоему благоутробию приносимым. Молитвами святых пречистых Владычицы нашей Богородицы и приснодевы Марии. Яко свят еси Боже наш и во святых почиваеши и Тебе славу возсылаем <Отцу и Сыну> [и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.]

[Об изменениях в молитве обновления храма]

Та же молитва читается и при обновлении храма [во имя] всех святых, [только] слегка изменяются [слова] архиерейской [молитвы] – вместо того, чтобы читать:

Освящение празднующе поклоняемого храма,

нужно читать:

Воспоминание празднующе обновления поклоняемого храма.

Читается же и при обновлении храма [во имя] Богородицы, [только] опять-таки немного изменяются [слова] архиерейской [молитвы], и вместо того, чтобы читать:

Поклоняемого храма святого имярек,

нужно читать:

Поклоняемого храма святых пречистых Владычицы нашей Богородицы и приснодевы Марии.

[Обычная молитва входа]

После *Аминь*, тотчас возносит [к Богу] обычную молитву входа, которая звучит так:

<Владыко> *Господи Боже наш, уставивый на небесех чины и воинства ангелов и архангелов в служение Твоея славы, сотвори со входом нашим входу святых ангелов быти сослужащих нам и сослავословящих Твою благодать. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, <Отцу> [и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.]*

[Положение мощей]

И тотчас возлагает опять мощи с диском на свою голову, и когда [архиерей] запечатлевает диском с мощами врата [храма] и они отверзаются, и все после открытия врат входят [в храм], певцы славословят и поют:

Якоже вышния тверди [благословие, и нижнюю] показал еси красоту святого селения славы Твоея, Господи: утверди сие во век века, и прими наша в нем приносимая Тебе моления Богородицею, всех Животе и Воскресение.]

Пока же поется это, архиерей вкладывает честные мощи в приготовленный для них ковчежец, или в основание [престола] между восточными столбами, если трапезу поддерживают столбы; или в возвышение, поддерживающее ее, — в среднюю его часть, обращенную к синтрон. После того, как архиерей возольет на них миро, он влагает возлитое в ковчежец, и соединенные

частицы запечатываются со всех сторон воскомастиком или гипсом или даже свинцом.

[Молитва положения мощей]

И архиерей читает про себя следующую молитву:

Господи Боже наш, Иже и сию славу даровавый о Тебе пострадавшим святым мучеником, еже сеятися по всей земли мощем их, во святых храмах Твоих, и плоды исцелений прозябати⁹⁵: Сам, Владыко, всех благих податель Сый, молитвами святых, ихже мощей благоизволил еси в сем честнем храме Твоем положению быти: удостой нас неосужденно приносити Тебе в нем безкровную жертву, и даруй нам вся яже ко спасению прошения, подающий возмездие⁹⁶ пострадавшим в сем за святое имя Твое, чтобы чудодествовать чрез них к нашему спасению. Яко Твое есть царство и сила <и слава⁹⁷, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки> [веков. Аминь.]

[О совершении Литургии и об антиминых]

И тотчас певцы поют после *Слава*: Трисвятое, и все божественное тайноводство⁹⁸ исполняется по последованию обновления [храма]⁹⁹.

И в продолжение семи дней антимины в этом храме лежат под апломой св. трапезы, и каждый день совершается Литургия. По прошествии же недели убирают антимины и прочие священные предметы и [Литургия] совершается в этом [храме] уже без антимины, потому что он¹⁰⁰ освящен. Да будет известно, что антимины разрезают, сшивают и стирают прежде освящения храма, ибо после того, как они будут освящены, их уже не переделывают, но только пишут [на них] следующее: “Жертвенник святого такого-то освящен таким-то, митрополитом (или епископом) такого-то города, такого-то месяца в лето такое-то”. <Если же в [царствующем] граде произошло [освящение], прибавляется: “святейшим и вселенским патриархом таким-то месяца такого-то”>

¹ *Duncan J. Coislin* 213, *Euchologe de la Grande Eglise / Dissertacio ad lauream*, Pont. Inst. Orientale. Roma, 1978; выдержки из диссертации опубликованы: Roma, 1983.

² *Maj J. Coislin* 213, *Euchologio della Grande Chiesa. Manoscritto greca della Biblioteca Nazionale di Parigi (ff. 101-211) / Dissertacio ad lauream*, Pont. Inst. Orientale, Roma, 1990; выдержки из диссертации опубликованы: Roma, 1995.

³ *Goar J. Eὐχολόγιον sive Rituale Graecorum...* Paris, 1647.

⁴ *Rocchi A. Codices Cryptenses*, Grottaferrata, 1883. P. 235-244.

⁵ См. работы *Arranz M.* *L'Eucologio Constantinopolitano agli inizi del secolo XI*. Roma, 1996.

⁶ Т.е. “сооружении”.

⁷ *ibid.*

⁸ Древнейший из известных нам византийских чинов освящения храма помещен в *Евхологии VIII в.* *Bibl. Vaticana. Barberini. gr. 336* – см.: *Parenti S.-Velkovska E.* *L'Eucologio Barberini gr. 336*. Roma, 1995. P. 159–174.

⁹ См. диссертацию *Д. Диаманте: Diamante D. L'Eucologio Sinai 959 / Dissertacio ad lauream, Pont. Inst. Orientale*; выдержки из диссертации опубликованы: Venetia, 1995.

¹⁰ См. *Parenti S.-Velkovska E. Op. cit. P. 172.*

¹¹ Чиновник архиерейского священнослужения / В 2-х тт. М., 1982–1983. Т. 2. С. 134 – 174.

¹² *Εὐχολόγιον τὸ Μέγα*, Venetia, 1862; репр.: Афины, 1992.

¹³ См. *Izzo J. The Antimension in the Liturgical and Canonical Tradition of the Byzantine Church. Roma, 1975. P. 13–20.*

¹⁴ Дни освящения главных храмов Империи – храма Христа Бога нашего Воскресения (“Гроба Господня”) в Иерусалиме (13 сент.), храма Св.Софии в Константинополе (23 дек.) и др. – были общецерковными праздниками. В Древней Руси в день обновления храма также совершалось шествие вокруг храма, вход в храм сопровождался возгласением стихов 23-го псалма. Из древнейших русских праздников три являются днями освящения церквей – Десятиной (11/12 мая), вмч. Георгия Победоносца (26 нояб., служба на этот праздник до сих пор печатается в Минее), Софийского собора (4 нояб.) Славянский текст чина сохранился, напр., в архиерейском Требнике XIV в. РНБ. Соф. 1056 (лл. 80 об. – 88).

¹⁵ Со временем была написана служба на день обновления храма, до сих пор печатаемая в Требниках. Однако, насколько нам известно, обычно дни освящения храмов в наше время специально не празднуются, и эта служба обычно поется только накануне освящения храма.

¹⁶ См. *Passarelli G. L'Eucologio Cryptense Gb. VII, Thessaloniki, 1982. P. 166–167.*

¹⁷ PG. T. 155. Paris, 1866. Репр.: Афины, 1994. Col. 305–362. Тем не менее, уже во времена Симеона чин освящения храма, не изменяясь текстуально, совершался не так, как в XI в.: несмотря на то, что чин предписывает при освящении храма выводить из него всех мирян, Симеон говорит о том, что миряне должны выйти только из алтаря, и т.д.

¹⁸ *Јовановић–Ступчевић Б.* Студенички чинови освеђења и обновљења храма из 1286 године // Археографски Прилози. Вып. 9. Београд, 1987. С. 85–116. Переводчик благодарит А.А. Турилова за любезно предоставленные материалы.

¹⁹ *Горский А.В., Невоструев К.И.* Описание славянских рукописей Московской Синаодальной библиотеки. М., 1855–1917. 3 отд. в 6 т. Отд. 3. Ч. 1. С. 149–153.

²⁰ *Goar J. Op. cit. P. 832–844.*

²¹ *Вениамин (Румовский–Краснопевков), архиеп.* Новая Скрижаль, М., 1803; переизд.: М., 1999.

²² Следует также помнить, что в церковнославянском языке двоеточие (:) часто соответствует русской точке с запятой (;).

²³ Хотя в mss это название отнесено ко всему публикуемому тексту, оно относится только к первой его части – так в Евхологии Barberini gr. 336 (ff. 145^v – 165^v)

²⁴ В русском Чиновнике ему соответствует “ключарь”, т.е. настоятель кафедрального храма.

²⁵ Этим словом обозначается верхняя плита (в русском Чиновнике – “дска”) престола.

²⁶ Греч. *μονόλιθος* — “монолитное”.

²⁷ Букв. “сопрестолию” — горнему месту и прилегающим к нему сиденьям.

²⁸ Из текста ясно, что термин “звезда” еще не устоялся; возможно, в XI в. этот предмет только входит в употребление.

²⁹ *Παννυχίς* — одна из служб византийского кафедрально–приходского суточного круга богослужений, совершавшаяся, как и монашеское повечерие, в наступающие

после ужина часы; впоследствии она трансформировалась в молебен и панихиду славянского Требника.

³⁰ Скорее всего, имеется в виду “неосвященными”.

³¹ Плащаница — греч. *σινδών* — большой кусок простой льняной ткани.

³² Греч. *μαντήλιον*.

³³ В русском Чиновнике — “возглавие”, подушка для подкладывания под колени.

³⁴ Таким образом, чин исключает использование пергамена.

³⁵ Греч. *σφίκομα* — “обвязка”.

³⁶ Мастика готовилась из мастикового дерева, *PISTACIA LENTISCUS*.

³⁷ В русском Чиновнике — “горнец”.

³⁸ Евхологий Barberini gr. 336 уточняет: чашу, в которой освящают воду (f. 150).

³⁹ В русском Чиновнике — “возливальник”.

⁴⁰ Минеральная соль $Na_2CO_3 \cdot H_2O$, которую находили на дне высохших озер. Славянский переводчик (Требник собр. Дечанского мон–ря №69) предлагал заменять на “сапунь”, т.е. мыло.

⁴¹ Т.е. трубки для фитилей лампы.

⁴² Греч. *οἰνόχθος*, букв. “винный цвет”. Славянский переводчик (Требник РНБ. Гильф. 32) оставил это слово без перевода: “имафь” (л. 169), более поздние греческие и славянские чины говорят о розовой воде или о вине с добавлением розовой воды и других ароматных веществ.

⁴³ В более древнем формуляре освящения храма Евхология Barberini gr. 336 говорится не о колафоне вина, а о кувшине с “колафом” (f. 152^v). Вероятно, автор публикуемого чина уже не знал значения этого слова, поэтому он интерпретирует “колаф” (вероятно, душистое вещество) как меру жидкости.

⁴⁴ Ок. 10 литров.

⁴⁵ Букв. “кружка”, около 0,57 л.

⁴⁶ Ок. 300 гр.

⁴⁷ Ок. 12 гр.

⁴⁸ В русском Чиновнике — “запон”, т.е. льняной фартук.

⁴⁹ Здесь и далее этим словом обозначается алтарное пространство храма.

⁵⁰ В русском Чиновнике — “воскомастих”.

⁵¹ Т.е. веревкой.

⁵² В Евхологии Barberini gr. 336 эта молитва отсутствует.

⁵³ *Вознесу Тя, Боже мой...* псалма ассоциируется с вознесением трапезы.

⁵⁴ Здесь и далее под термином “славословить” подразумевается пение *Слава: И ныне;* т.е. “Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу; и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.”

⁵⁵ *...уготовал еси предо мною трапезу...* псалма ассоциируется с совершившимся сооружением трапезы.

⁵⁶ В использованном нами издании – *Arranz M., L'Eucologio...* – предложение в этом месте не заканчивается, однако, здесь оно должно оканчиваться по смыслу текста; предлагаемый нами вариант чтения поддерживает и славянский перевод (Требник РНБ. Гильф. 32, л. 170 об.).

⁵⁷ 1 Тим. 6:16.

⁵⁸ Ис. 66:1.

⁵⁹ Исх. 34:1 слл.

⁶⁰ Исх. 35; 30–31.

⁶¹ 3 Цар. 6:1 слл.

⁶² Евр. 8:2.

⁶³ Пс. 24:6.

⁶⁴ Пс. 88:35.

⁶⁵ Кол. 3:16.

⁶⁶ Букв. "литургиями".

⁶⁷ Пс. 64:6.

⁶⁸ 3 Цар. 8:29.

⁶⁹ Пс. 129:2.

⁷⁰ 3 Цар. 8:30.

⁷¹ ...*олтари Твоя, Господи сил*... псалма ассоциируется с омовением трапезы.

⁷² Пс. 50. Окропиши мя иссопом ... псалма ассоциируется с окроплением трапезы.

⁷³ ...*миро на главе, сходящее на браду, браду Аарону*... псалма ассоциируется с помазанием трапезы св. миром.

⁷⁴ Греч. *κατὰ σάρκα*. "[то, что] плоти" т.е. нижняя рубашка. В русском Чиновнике — "срачица".

⁷⁵ ...*священники его облеку во спасение*... псалма ассоциируется с облачением трапезы в нижнюю рубашку.

⁷⁶ Греч. *ἀλλόια*, "разложенная", или "распростертая", соответствует "индитии" (букв. "облачение") русского Чиновника.

⁷⁷ *Господь воцарися, в лепоту облечеса*... псалма ассоциируется с облачением трапезы в пышное верхнее облачение.

⁷⁸ Т.е. малую ектению.

⁷⁹ Букв. *ἀντίτυπον*. "вместообразно".

⁸⁰ Евр. 7:27.

⁸¹ Ин. 15:26.

⁸² Лк. 24:19.

⁸³ Тит. 2:13.

⁸⁴ Т.е. в алтаре.

⁸⁵ Букв. "украшения храма".

⁸⁶ Это название в тексте отсутствует, но в Евхологии Barberini gr. 336 имеется отдельное название: "Чин обновления уже освященного храма" (f. 156^v).

⁸⁷ Т.е. великую ектению. В XI в. она еще произносилась не перед антифонами Литургии, а перед Трисвятым (см. книгу Mateos. J., *La Célébration de la Parole dans la Liturgie Byzantine*. Roma, 1971. (Orientalia Christiana Analecta, №191) P. 29–31.

⁸⁸ 1 Тим. 6:12.

⁸⁹ Пс. 89:17.

⁹⁰ Пс. 23.

⁹¹ В Евхологии Barberini gr. 336 эта молитва отсутствует — изначально эта молитва была не входной молитвой чина обновления храма и положения в нем свв. мощей, а заамвонной молитвой, читавшейся ежегодно в день обновления храма: так в Евхологии Grottaferata gr. Gb. VII (f. 131) и др.

⁹² Ср. Евр. 10: 20. Букв. "катапетасмой", так называют также алтарную завесу.

⁹³ Ср. Откр. 13:18; 21:27.

⁹⁴ Ср. 1 Кор. 6:15, 19.

⁹⁵ Т.е. "процветать".

⁹⁶ Т.е. "отдающий долг".

⁹⁷ Мф. 6:13.

⁹⁸ Т.е. литургия.

⁹⁹ Из текста ясно, что последование обновления храма является первичным по отношению к излагаемому.

¹⁰⁰ Храм.